

2008. 11. 12.

平成 20 年度 21 世紀文明研究セミナー

「美術を通じての国際交流の意義」

担当：河崎晃一

常設展・コレクション収集管理グループリーダー

1、 美術の国際交流とは？

2、 ブラジルとの交流

兵庫県とパラナ州 1970 年に提携

※ 水質改善、漁業支援など、沿岸で生活する人のエコシステム管理（2003 年から）

※ 学校厚生会の交流

※ 姉妹都市 姫路市、加古川市、西宮市、淡路市

3、 クリチバの街

ブラジルで最も都市計画が整備されている街

4、 オスカー・ニーマイヤー美術館

建築家オスカー・ニーマイヤー（1907 年生まれ）

5、 作家との交流

ジョゼ・アントニオ

マゼ・メンデス

フランシスコ・ファリア

6、 国際交流の意義

Ano do Intercâmbio Japão-Brasil

Brasil X Japão O caminho unido pela Arte

Exposição de Intercâmbio do Museu de Arte da Província de Hyogo com o Museu Oscar Niemeyer

Museu Oscar Niemeyer

美術館でブラジル!

Hyogo Prefectural Museum of Art

日本ブラジル交流年

ブラジル×日本 | 旅が結ぶアート

# O caminho

兵庫県立美術館 + オスカー・ニーマイヤー美術館 交流展

# unido

2008年11月1日[土] — 12月7日[日]

開館時間 10時～18時 午後6時 金・土曜日は夜間閉館 午後8時まで

(入場は閉館30分前まで)

休館日 毎週月曜日(ただし11月3日[月・祝]、24日[月・祭休]は開館、翌火曜日休館)

観覧料 大人 1000(800)円 大・高生 700(500)円 中・小生 400(200)円

- \* ( )は前売り料金および20名以上の団体割引料金
- \* 兵庫県内在住・在学の中・小生はコロナカードの提示により無料
- \* 障害のある方とその介助の方(1名)、および兵庫県内在住の65歳以上の方は当日料金の半額
- \* コレクション展の観覧には別途観覧料が必要(本展とあわせて観覧される場合は割引あり)
- \* 前売り券発売場所: チケットぴあ(伊コード: 688-367)、ローソンチケット(Lコード: 59344)ほか主要プレイガイド

# peela

- 主催 兵庫県立美術館、オスカー・ニーマイヤー美術館、神戸新聞社
- 後援 ブラジル大使館、在名古屋ブラジル総領事館、在神戸ブラジル名誉領事館、兵庫県、兵庫県教育委員会、神戸市、神戸市教育委員会、財団法人日伯協会、NHK神戸放送局、サンテレビジョン、ラジオ関西
- 協力 独立行政法人国際協力機構 兵庫国際センター、財団法人兵庫県国際交流協会、財団法人兵庫県学校厚生会、日伯交流年兵庫県実行委員会、NPO関西ブラジル人コミュニティCBK、JAL、United Airlines、株式会社クリムゾンフットボールクラブ(ヴィッセル神戸)、フレスコなかや、FM COCOLO

協賛 シスメックス株式会社 ハリマ化成株式会社 KANO ASP

Museu Oscar Niemeyer

兵庫県立美術館  
HYOGO PREFECTURAL MUSEUM OF ART

# Arte





# O caminho unido pela Arte

Ano do Intercâmbio Japão-Brasil

Brasil X Japão: O Caminho Unido pela Arte

Exposição de Intercâmbio do Museu de Arte da Província de Hyogo  
com o Museu Oscar Niemeyer

日本ブラジル交流年

## ブラジル×日本 旅が結ぶアート

兵庫県立美術館 + オスカー・ニーマイヤー美術館交流展

**De 1/11/2008 (sáb) a 7/12/2008 (dom)**

**Dias de não funcionamento:** O Museu fecha todas as segundas-feiras (entretanto, nos dias 03 [seg./feriado] e 24 de novembro [seg./feriado substitutivo]) irá funcionar normalmente e também no dia seguinte (terça-feira).

**Horário de funcionamento:** Das 10h às 18h (até às 20h nas sextas-feiras e nos sábados) e a entrada é permitida até 15 minutos antes do horário de fechamento.

**Valor do ingresso:** 1000 (600) ienes, estudantes universitários e crianças - 700 (500) ienes; cidadãos estrangeiros - 100 (200) ienes.  
\* Local que esta entrada oferece ao retiro à compra antecipada de grupo (mínimo de 20 pessoas).  
\* Aqueles que não têm entrada e aqueles que residem na Província de Hyogo, não podem comprar a entrada.  
\* Trabalho de Inglês será gratuita.  
\* Para a deficiência físico e sua acompanhante (1 pessoa) para pessoas com mais de 60 anos de idade, na província de Hyogo, o ingresso custará a metade do preço do dia.  
\* Para obter a Mostra da Edição esta entrada pode ser comprada.  
\* (N) Decerto de ser agenciado a Mestre Principal (agente).  
\* Local de venda das ingressos antecipados: "MUSEUM" Building P.113-1137.  
\* "Victor Lawson" (código L: 59344) e outras principais empresas de venda de ingressos.

**Patrocinadores / Colaboradores:** Museu de Arte da Província de Hyogo, Museu Oscar Niemeyer, SHIBASAKI SHIMAZU Exhibition Co., Ltd. em Tóquio, Consulado Geral do Brasil em Tóquio, Conselho Honorário do Brasil em Kobe, Província de Hyogo, Secretaria Provincial de Educação de Hyogo, Cidade de Kobe, Secretaria Municipal de Educação de Kobe, Associação Sino-Brasileira, JAPAN BROADCASTING CORPORATION (JBC BROADCASTING CENTER), SUN TELEVISION CO., LTD., SUN RADIO KANSAY CO., LTD.  
**Cooperação:** Japan International Cooperation Agency (Japan International Center), Hyogo International Association, Institute of Health and Welfare for Educational in Hyogo, Comissão Organizadora do Ano de Intercâmbio Japão-Brasil, Comunidade Brasileira de Osaka (CBJ), JAL, UCCoffee, Crimsun Football Club, Inc (VISSSEL KOBE), KAMEYA & CO., LTD., YMC COLOID.

**Apoio:** Sysmex Corporation, HARIMA CHEMICALS, INC., KAWO, ISY

Francisco Faria

Museu Oscar Niemeyer

兵庫県立美術館  
HYOGO PREFECTURAL MUSEUM OF ART



# Brasil X Japão

## O caminho unido pela Arte

Ano do Intercâmbio Japão-Brasil

Exposição de Intercâmbio do Museu de Arte da Província de Hyogo com o Museu Oscar Niemeyer

De 1/11/2008 (sáb) a 7/12/2008 (dom)

**Dias de não-funcionamento:** O Museu fecha todas as segundas-feiras (entretanto, nos dias 03 [seg/feriado] e 24 de novembro [seg/feriado substitutivo] irá funcionar normalmente e fechará no dia seguinte, terça-feira).

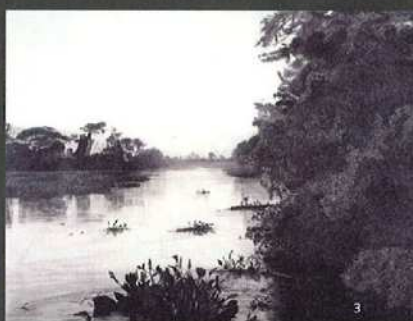
**Horário de funcionamento:** das 10h às 18h (e até às 20h nas sextas-feiras e nos sábados) e a entrada é permitida até 30 minutos antes do horário de seu fechamento.

O ano de 2008 marca 100 anos desde quando os japoneses começaram a emigrar para o Brasil e é o Ano do Intercâmbio Brasil-Japão. A província de Hyogo é província-irmã do estado do Paraná e Kobe é uma cidade com profundo significado para os descendentes de japoneses que vivem no Brasil, por ser o local do Japão de onde partiram em direção ao exterior. E este Museu abrirá uma exposição através de um convênio com o Museu Oscar Niemeyer, localizado no estado do Paraná.

Nesta exposição serão apresentadas obras de 3 artistas: Mazé Mendes com obras que têm por tema as cidades; José Antonio com obras que expressam formas primitivas do Brasil e Francisco Faria com pinturas das paisagens da natureza do Brasil.

Ainda, será possível jogar um novo olhar sobre as obras que foram expostas na Mostra "Arte do Japão do Moderno ao Contemporâneo" - Coleção de Hyogo, em cartaz desde junho deste ano no Museu Oscar Niemeyer.

O Brasil e o Japão, localizados em lados opostos da Terra, com suas estações e seus fusos horários invertidos, e apesar da distância entre estes dois países ser longa, é possível senti-lo próximo, por exemplo através do futebol e da música. Com a apresentação das obras desses 3 artistas e com a série de eventos programados neste período, desejamos que vocês possam sentir o "Brasil" e dar um passo em direção a um novo intercâmbio.



1. Mazé Mendes 2. José Antonio 3. Francisco Faria

### Conversa Informal

(Inscrição via cartão postal com resposta pré-paga; ingresso 800 Ienes)

**Dia 3/11 (seg/feriado) das 13h30m às 14h30m**

#### Conversa sobre Futebol e Arte

Convidados: LEANDRO e BOTTI do VISSEL KOBE

Mediadora: Nonaka, Monica (FM COCOLO DJ)

Entrevista com o jogador de futebol brasileiro sobre Futebol e Arte.

Informações sobre a forma de inscrição na homepage ou via código QR.

### Palestras Gratuitas

(Para assistir é necessário o canhoto do ingresso)

**Dia 1/11 (sáb) das 14h às 15h30m**

#### Uma Conversa com Artistas das Obras

Os 3 artistas da exposição falarão sobre suas obras e experiências.

**Dia 8/11 (sáb) das 15h30m às 17h\***

#### Arquiteturas Oscar Niemeyer

Palestrante: Miyamoto, Katsuhiro

(Arquiteto: Professor da Universidade Municipal de Osaka)

Palestra sobre o famoso arquiteto brasileiro.

**Dia 15/11 (sáb) das 15h30m às 17h\***

#### O Brasil atual visto pelos olhos de um Jornalista

Palestrante: Miyazawa, Shiyu (Jornalista do THE KOBE SHIMBUN)

Quais as impressões de um jornalista que passou dois anos no Brasil?

**Dia 22/11 (sáb) das 15h30m às 17h\***

#### Construção da cidade de Curitiba

Palestrante: Nakase, Isao (Vice-diretor do

Museu da Natureza e do Homem da província de Hyogo)

Apresentação sobre o planejamento das cidades, levando em consideração o meio-ambiente.

\*Os participantes da Conversa Informal ou da Palestra, concorrerão ao sorteio de um peso de papel, feito com uma árvore da Amazônia chamada Ipê. Cooperação: KAMEYA & CO. LTD.

### Evento para as crianças\*

**Dia 2/11 (dom) das 10h30m às 12h, das 13h30m às 15h**

**3/11 (feriado) das 10h30m às 12h, das 13h30m às 15h**

Recebendo dicas do Brasil, o que será que vai formar?

### Encontro Explicativo com Voluntários do Museu\*

Ingresso gratuito

Todos os domingos das 11h às 11h15m

Os voluntários explicam sobre as obras, guiando os participantes na exposição.

### Shows

Gratuitos

**Dia 15/11 (sáb) das 17h às 18h30m**

#### ko-ko-ya Live

O calor e a emoção do Brasil ao vivo!

**Dia 22/11 (sáb) das 14h às 15h**

#### Conjunto CHOVE CHUVA Live

Grupo de música brasileira que transmite a alegria do choro.

**23/11 (dom) a partir das 14h, 16h**

#### Isto é Capoeira Samba de Malandro

Apresentação: Capoeira Corrente Negra Japan entre outros

A típica arte marcial brasileira e o ritmo envolvente

do samba. Venha sentir o Brasil!

### Teira do Café Brasileiro

**Dia 8/11 (sáb) das 14h30m às 16h**

**08/11 (dom), 22/11 (sáb) das 15h30m às 17h**

#### Sinta o aroma brasileiro

Depois de apreciar a exposição, que tal saborear o café brasileiro.

Cooperação: UESHIMA COFFEE FOODS Co., LTD, Cafe Fortissimo

\*Não há tradução para a língua portuguesa.

\*Informações sobre os eventos relacionados, entre na homepage!



### 兵庫県立美術館

HYOGO PREFECTURAL MUSEUM OF ART

1-1-1 Wakihama-kaigan dori, Chuou-ku, KOBE [HAT KOBE], 651-0073  
TEL. 078 262 0901 <http://www.artm.pref.hyogo.jp>

\*8 minutos a pé, ao sul da estação Iwaya da linha Hanshin.

\*10 minutos a pé, ao sul da estação Nada da linha JR-Kobe.

\*20 minutos a pé, a sudoeste da estação Oji-kouen da linha Hankyu-Kobe

\*Pegar ônibus coletivo municipal de Kobe ou da linha Hanshin, que parte

do lado sul da estação de trem Sannomiya, da linha JR,

e descer no ponto "Kenritsu biyutsu kan mae".

\*Estacionamento pago no subsolo (área para 80 carros de passeio).

\*Pedimos a colaboração para que utilize o trem ou ônibus

circular quando visitar o Museu.

\*Aos que vierem de ônibus fretado, pedimos a colaboração para que reserve a área do estacionamento para ônibus.





1, 2. Mazé Mendes 3. José Antonio 4. Francisco Faria

# Brasil X Japão O caminho unido pela Arte

日本ブラジル交流年

## ブラジル×日本 旅が結ぶアート

兵庫県立美術館 + オスカー・ニーマイヤー美術館交流展

2008年11月1日【土】— 12月7日【日】

開館時間 午前10時—午後6時 金・土曜日は夜間開館 午後8時まで  
(入場は閉館30分前まで)

休館日 毎週月曜日  
(ただし11月3日【月・祝】、24日【月・祭日】は開館、翌火曜日休館)

2008年は日本人のブラジルへの移住が始まってから100年という節目の年、日本ブラジル交流年です。兵庫県はブラジルのパラナ州と姉妹提携を結んでおり、神戸はブラジルに住む日系人にとって、そこから日本を旅立ったという想いの深い街です。当館では、パラナ州にありますオスカー・ニーマイヤー美術館との交流によってこの展覧会を実現しました。

本展では、都市をモチーフとして描くマゼ・メンデス、ブラジルのプリミティブなかたちを表現するジョゼ・アントニオ、ブラジルの自然の風景を描くフランシスコ・ファリアの3人の作品を紹介します。また、今年6月から同美術館で開催された「日本の美術 近代から現代へ—兵庫のコレクション—」展に出品された作品も新たな視点によってご覧いただけます。

地球の反対側にある日本とブラジルは、季節、時間が逆転した、旅をするには遠い国ですが、サッカーや音楽などを通じて近く感じているのではないのでしょうか。3人のブラジル人アーティストの作品や、会期中に繰り広げられるさまざまなイベントを通じて「ブラジル」を感じ取っていただき、新たな交流の一歩としたいと思います。

### Talk 往復はがきによる申込制 観覧料 ¥800(観覧券付)

11月3日【月・祝】 13:30-14:30

トークショー サッカーとアート

出演：ヴィッセル神戸 レアンドロ、ポッティ選手(予定)

司会：野中モニカ(FM COCOLO DJ)

ブラジル人プレーヤーにサッカーやアートについてインタビュー

\*申込方法は、HPまたはQRコードから 締切：10月20日【月】

### Lecture 無料(観覧には観覧券の半券が必要です)

11月1日【土】 14:00-15:30

出品作家によるアーティスト・トーク(通訳つき)

出品作家が、作品とそのバックグラウンドを語ります。

11月8日【土】 15:30-17:00

オスカー・ニーマイヤーの建築

講師：宮本佳明(建築家・大阪府立大学大学院教授)

ブラジルを代表する建築家について語ります。

11月15日【土】 15:30-17:00

ブラジルのいま 新聞記者の眼

講師：宮沢之祐(神戸新聞記者)

2年間ブラジルに滞在した記者の眼が見たブラジルの印象は？

11月22日【土】 15:30-17:00

クリチバの街づくり

講師：中瀬勲(兵庫県立人と自然の博物館副館長)

環境を考えたブラジルの都市計画を紹介。

\*Talk, Lectureに参加の方の中から毎回抽選で5名様は、アマゾンの木「イペ」のペーパーウェイトをプレゼントします。協力：フレッシュなめや

### こどものイベント

11月2日【日】 10:30-12:00, 13:30-15:00

3日【月・祝】 10:30-12:00, 13:30-15:00

ブラジルにヒントをえて、なにがでさあがるかな？

### ミュージアム・ボランティア解説会 無料

毎日曜 11:00-11:15

展覧会をわかりやすく見るボランティアによるガイドです。

\*関連イベントの詳細は、HPで！

### Live & Performance 無料

11月15日【土】 17:00-18:30

コーコーヤ ライブ

暖かくてスリリングなブラジリアンテイストのライブ。

11月22日【土】 14:00-15:00

コンジュント・ショヴィ・シュヴァ ライブ

ショーロの楽しさを伝えるブラジル音楽グループ。

11月23日【日】 14:00-、16:00-

これがカポエイラだ！サンバでおどろう。

パフォーマンス：カポエイラ コヘンテ ネグラ他

ブラジルの伝統的な格闘技と情熱的なサンバ、ブラジルを体感！

### Brazilian Coffee Fair

11月1日【土】 13:30-17:00

11月2日【日】、3日【月・祝】 10:30-17:00

ブラジルの香りを楽しむ

展覧会後のひと時、ブラジルコーヒーをお楽しみください。

協力：株式会社ウエシマコーヒーフーズ、カフェ・フォルテシモ

### Movie

11月8日【土】 10:30-、13:30-、16:10-

〈KEN-VI 名画サロン〉「フランシスコの二人の息子」

一般 ¥1,000 上映時間 124分

05年の名作。家族の絆を大切にするブラジル人の感動を。

主催：NPO神戸100年映画祭他

11月9日【日】 10:30-、14:30-

DVD上映 「ガイジン2—心の祖国」

無料(観覧券の半券が必要です) 上映時間 130分

日伯の文化の間で生きる4世代の日系女性たちの物語。

協力：UCC上島珈琲株式会社

11月2日【日】 15:00-

11月13日、20日、27日、12月4日【木】 16:00-

11月14日、21日、28日、12月5日【金】 16:00-

11月29日、12月6日【土】 16:00-

DVD上映 「黒いオルフェ」 無料 上映時間 103分

ギリシャ神話とボサノヴァの奇跡の融合。仏伊伯の合作。



## 兵庫県立美術館 HYOGO PREFECTURAL MUSEUM OF ART

神戸市中央区臨海海岸通1-1-1 [HAT神戸内]

TEL 078 262 0901(代)

http://www.artm.pref.hyogo.jp

阪神岩屋駅から南に徒歩約8分

JR神戸線灘駅から南に徒歩約10分

阪急神戸線王子公園駅から南西に徒歩約20分

神戸市バス・阪神バス「県立美術館前」下車すぐ

地下駐車場(乗用車80台収容・有料)

\*ご来館はなるべく電車・バスをご利用ください。

\*団体バスでお越しの場合は、バス待機所のご予約をお願いいたします。